

◎円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

二〇二〇年 八月二七日 ナイロビで

二〇二〇年 八月二七日 効力発生

二〇二〇年 九月一四日 告示

(外務省告示第三八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二九一
1 円借款の供与	二九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二九一
3 借款の対象	二九二
4 ケニア政府名義の国家予算勘定への振替	二九二
5 借款、利子等の免税	二九二
6 借款の適正使用	二九二
7 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二九二
8 協議	二九二
ケニア側書簡	二九四

(円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ケニア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八十億円(八、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジの達成のための保健セクター政策借款(フェーズ2)として、国家開発プログラム「ビジョン2030」の下でのユニバーサル・ヘルス・カバレッジの達成のための計画(以下「計画」という。)(においてケニア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法に従って、ケニア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ケニア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・九五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後四年とする。

ケニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Excellency,  
Nairobi, August 27, 2020

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Kenya:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion yen (¥8,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Health Sector Policy loan for Attainment of the Universal Health Coverage (Phase 2), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Kenya by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Kenya in its programs for attainment of the universal health coverage under the National Development Program "VISION 2030" (hereinafter referred to as "the Programs").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nine five per cent (0.95%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

ケニアとの円借款取極

借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、計画の実施を支援することを目的として、ケニア共和国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意により修正することができる。

ケニア政府の名義の国家予算の勘定への振替

4 ケニア共和国政府は、ケニア共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をケニアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ケニア共和国政府の国家予算に編入される。

借款等の免税

5 ケニア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

6 ケニア共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

7 ケニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

8 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Kenya for the purpose of supporting the implementation of the Programs, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Kenya shall take measures to have the equivalent in Kenyan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Kenya. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Kenya.

5. The Government of the Republic of Kenya shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Republic of Kenya shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

7. The Government of the Republic of Kenya shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Programs; and

(b) any other information related to the loan and the Programs.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

計画の実施の状況についての情報及び資料の提供等及び協議

本使は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年八月二十七日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 堀江良一

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) HORIE Ryolchi

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

Hon. (Amb.) Ukur Yatani  
Cabinet Secretary of  
the National Treasury and Planning  
of the Republic of Kenya

ケニアとの円借款取極

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、ケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年八月二十七日にナイロビで

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 堀江良一閣下

二九四

(Kenyan Note)

Nairobi, August 27, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ukur Yatani  
Cabinet Secretary of  
the National Treasury and Planning  
of the Republic of Kenya

H.E.Mr. HORIE Ryoichi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がケニア政府に対し、八十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。